



## Elis Juliana (1927-2013) haikui

### **Terebess Gábor fordításai**

*Modern nyugati haiku*, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 64-67. oldal

Bai stek un roza  
na brasa di una datu  
sinta spera flor.

**Rakj egy rózsát  
a kaktusz karjába -  
gyökeret ereszt.**

\*

Difisil tende  
gritu si stoma bashí  
si di bo ta yen.

**Nehéz meghallani  
üres gyomor korgását,  
ha a tiéd tele.**

\*



Dushi rekuerdo.  
Wela ta konta kuenta  
mulando kofi.

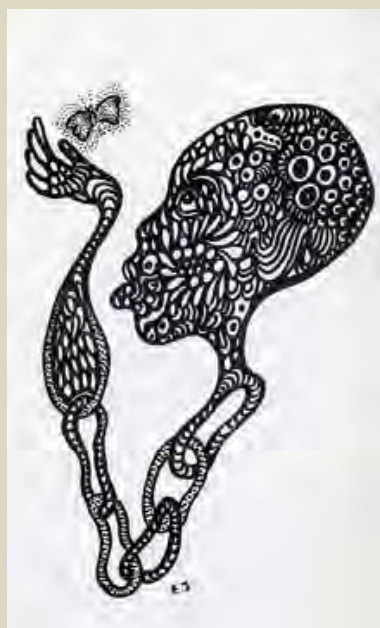
**Szép emlékek!  
Míg darálja a kávé,  
nanyi csak mesél.**

\*

Blachi seku ta  
kita, kai for di palu.  
deber ta kumplí.

**Sárguló levél -  
elenged, leesik.  
Megbízás teljesítve!**

\*



Mihó konseho  
pa es ku ke piska ta:  
garna ku piská.

**Horgászoknak  
nincs jobb tanács:  
használg csalit!**

\*

Si no tabatin  
plaka, lo no tabatin  
riku ni pober.

**Ha nem lenne pénz,  
nem lenne se gazdag,  
se szegény.**

\*

Den tempu seku  
un nubia chikitu ta  
hala atenshon.

**Aszály idején  
a legkisebb felhő is  
figyelemre számíthat.**

\*



Palasio ta kla.  
Ban dekorá sala ku  
papel di debe.

**Felépült a palota.  
Hallját kitapétázzuk  
hitellevelekkel.**

\*

Raton djanochi  
a fretu tur konopi  
di flor den hardin.

**Éjszaka felfalták  
a kert minden bimbaját  
a denevérek.**

\*

Nunka vruminga  
no tin tempu pa pensa  
riba valashon.

**A hangyának nincs ideje  
nyaralásra  
gondolni.**

\*



Kon ku mi pinta  
mi kara na payasu,  
wowo ta reda.

**Az arcomat bár  
bohócnak festettem ki,  
szemem elárult.**

\*

Den tur kunuku  
tin flor i tin sumpina  
bibá den union.

**Minden réten  
virágok és tövises nőnek  
harmóniában.**

\*

Bishita a bai.  
Dono di kas por move  
liber atrobe.

**Elmentek a vendégek.  
Szabadabban mozognak  
most a háziak.**

\*

Pa warawara  
karni fresku o stinki  
tur ta pa kome.

**A ragadozómadárnak  
friss vagy döghús -  
éppúgy táplálék.**

\*



Uniko medio  
pa keda semper hóben  
ta: saka potret.

**Hogy örökre  
fiatal maradj,  
fényképeztesd magad.**

\*

Un barika hel  
ta bringa ora largu  
ku esun den spil.

**Banánmadár  
órákon át harcol  
tükörmásával.**

\*

Ku un dede so  
m'a mata un vruminga.  
Ki heroísmo!

**Csupán egy ujjal  
végeztem ki a hangyát.  
Micsoda hőstett!**

\*



Nomber di tata,  
yu i spiritu santu;  
legumai mama!

**Az Atya, Fiú és a  
Szentlélek nevében.  
Anyunak nincs hely?**

\*

Ku mashá duele  
e buraché a benta  
e boter afó.

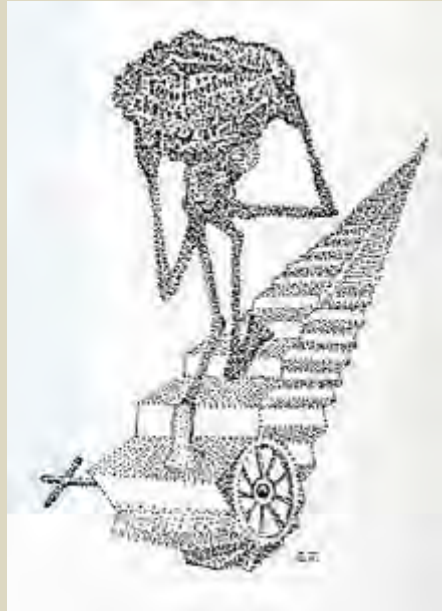
**Bánatos morgással  
a részeg kidobja  
az üres üveget.**

\*

Den skol di bida  
ningun alumno no ke  
bai ku vakashon.

**Az élet iskolájában  
nincs diák, ki ne várná  
a vakációt.**

\*



Elis Juliana, curaçaói költő papiamentu nyelvű (= a Holland Antillák kreol nyelve) verseit eredetiben is közöltük. A rajzok is az ő munkái.

Forrásaink:

*Un mushi di Haiku* (Egy csipet haiku), Korsou [= Curaçao]: Sede di Papiamentu, 1993, 57 p.

*Haiku in Papiamentu / Un mushi di Haiku*, Biligual edition, tr. by Héléne Garrett,  
The University of Alberta Press, Edmonton, Alberta, Canada, 2003, 66 p.